

Sección I Traducción

Parte 1. Traducción del español al chino (西译汉)

Por lo general, los políticos españoles han carecido casi siempre de sentido del humor. Otra cosa muy distinta son los británicos: recuérdense los discursos de Winston Churchill en los Comunes, llenos de ironías y sarcasmos, a pesar de que por entonces Londres pasaba sus más trágicos momentos, asolada por los bombardeos alemanes.

O aquella vez que la reina de Inglaterra llegó en viaje oficial a Estados Unidos. El entonces Presidente Bush le dio la bienvenida en el aeropuerto pronunciando las palabras de rigor ante un micrófono; después, como manda el protocolo, le respondió Isabel II. Pero como Bush era mucho más alto, el micrófono, que no había sido bajado, tapaba el rostro de Su Graciosa Majestad, de la que sólo se vio en las pantallas de televisión su gran sombrero. Al día siguiente acudió la reina al Congreso; allí le habían colocado el micrófono a su altura. Y comenzó el discurso diciendo: *Espero que hoy me puedan ver todos ustedes.*

Naturalmente, se ganó una ovación de los congresistas, que agradecieron cumplidamente el rasgo de humor de la soberana británica.

Semejantes ocurrencias no son frecuentes entre la clase política de este país. Durante muchos años, ministros, senadores y diputados han preferido lucir un semblante severo, un gesto adusto y se han manifestado con enorme grandilocuencia, como si hablar de manera engolada, altisonante y, en muchas ocasiones, críptica, les concediese mayor prestigio ante el honrado ciudadano de a pie. No hay más que ver, en las páginas de brillante papel couché de los viejos semanarios, los retratos de aquellas Señorías: con sus levitas, sus chisteras, sus luengas barbas, sus rostros enfurruñados y los ojos siempre cerrados. Claro que eso era por culpa del magnesio que a la sazón usaban los fotógrafos, que deslumbraba al más pintado

Ni qué decir tiene que durante la dictadura de don Miguel Prima de Rivera, el humor brilló por su ausencia en la encorsetada vida política de la época. Únicamente el marqués de Estella se permitía a veces alguna ironía, como jerezano que era.

En cuanto al rey Alfonso XIII, coinciden cuantos le trataron con cierta proximidad que era persona con indudable sentido del humor. Como buen madrileño, añaden algunos.

Recordando uno de los varios atentados que sufrió durante su reinado, de todos los cuales salió ileso, simplemente comentó: *Son gajes del oficio.*

Durante la Segunda República, el Parlamento conoció un lote de diputados de espléndida elocuencia. Eran oradores brillantes, que improvisaban sus discursos y especialmene, sus réplicas, con admirable estilo. Nada de consultar *chuletas* ni de tartamudear ni de cortarse a mitad de una frase mal pronunciada, como ahora hacen casi todos.

Ortega Gasset había dicho, en una intervención en las primeras Cortes constituyentes, cuando todavía estaba movido por la ilusión política: *No hemos venido aquí a hacer el payaso, el tenor ni el jabalí.*

Desde entonces, llamóse *jabalí* a ciertos diputados que acudían a las sesiones sencillamente para armar escándalo; y también, a aquellos otros especializados en interrumpir a los oradores con frases hirientes, mordaces, que llegaban a desorientar a quienes peroraban con dramática seriedad.

Parte 2. Traducción del chino al español (汉译西)

国际金融危机的影响继续显现,世界经济发展方式酝酿新的重大变革。金融危机使世界经济一度陷入严重衰退。目前经济开始企稳回升,但深层次问题并没有根本解决。金融危机加速了经济发展方式的转变,为世界经济带来了新的机遇和增长点。各国着眼于“后危机时代”的发展趋势,加紧调整各自经济增长和发展战略,力争在未来综合国力竞争中占据主动。

国际经济体系进入改革的重要时期,建立更加公正合理的国际秩序的呼声更加强烈。国际金融危机使现行国际金融经济体系的弊端暴露无遗,改革成为普遍共识。二十国集团峰会实现机制化,国际货币基金组织、世界银行等国际机构改革迈出重要步伐,全球经济治理机制逐步向着更具代表性、更加公平高效的方向发展。

国际关系进入新一轮调整互动期,围绕全球性问题的国际合作不断深化。气候变化、能源资源安全、粮食安全、公共卫生安全等全球性问题更加突出,任何国家都无法单独应对。越来越多的国家认识到,冷战思维、零和博弈等思想不合时宜,同舟共济、互利互赢才是生存和发展之道,在竞争中合作、在合作发展成为处理相互关系的普遍共识。

Sección II Revisión definitiva de textos traducidos

Parte 1. Revisión definitiva de traducción del español al chino (西译汉审定稿)

Subrayará y numerará los diez errores que hay en la siguiente traducción y escribirá las correcciones en los espacios numerados en las hojas de respuestas.

El español es un idioma muy vivo. Lo comparten casi 500 millones de personas como primera o segunda lengua. Es el más hablado, tras el chino mandarín, como lengua materna, siendo uno de los seis idiomas oficiales en organismos internacionales y ONU. Además, después del inglés, es el idioma más estudiado en 92 países por 49 millones de personas, siendo el tercer vínculo más usado en internet. En Brasil es lengua oficial y obligatoria en todos los niveles educativos como primera

lengua foránea, al igual que en Filipinas. En Marruecos, Portugal y Guinea Ecuatorial el español es el segundo idioma más usado tras sus lenguas locales.

El éxito de nuestro idioma se debe en parte a los latinos residentes en los USA y políticas de países como Cuba, Colombia, Chile, Ecuador y Costa Rica. Allí entienden que su lengua es señal de identidad sustantiva. Sin la dinámica de las Academias de la Lengua Española aquí y en América maridándose con la realidad del siglo XXI y las semillas que prodiga el Instituto Cervantes no entendemos ese auge.

Los magníficos números del español no esconden el maltrato con que es distinguido en su propia casa. Como sabemos, la globalización informativa aupó a la televisión e internet como medios más populares en detrimento de medios escritos y la radio. Pero los últimos los consideran más creíbles y rigurosos lectores como oyentes.

Los usos comunicativos por la red recuperaron el texto epistolar. Felizmente, regresaron las cartas aunque estas, ahora, no se conciben en papel. Son compulsivas, con clamorosos errores ortográficos, carentes de vocabulario y telegrafía apocalíptica. Los anglicismos pueblan ese universo donde el anonimato, la impostura y propagar intimidades son el norte de muchos textos, en su mayoría.

Qué decir de las “redes sociales”. Sustentan vínculos a veces entre desconocidos. Los “famosos” cuentan ahí lo que a nadie interesa. Los mensajes son frases inconclusas, mal puntuadas, sin acentos y buscan la neurona cognitiva más perezosa. Así son las cosas, nos guste o no.

Vayamos a la pequeña pantalla. Con la dictadura de la audiencia individuos que nada aportan inventan o cotillean. Usan lenguaje soez, insultándose y faltando al telespectador. Hablamos de la “telebasura”.

Tal formato abusa del laísmo, barbarismos y de extranjerismos. La caja tonta, imaginándola transmisora de cultura, valores y entretenimiento, vemos en sus informativos cuerpos parlantes que no explican los titulares de la noticia. O se interponen denuncias o querellas unilateralmente. El espectador desconoce qué quieren que pensemos quienes manejan hilos desde los “grupos multimedia”. El panorama es desolador, salvo honrosas excepciones.

Los ataques que sufre, hoy por hoy, el español en internet y la televisión no logran relativizar ni doblegar unas bases que unen a millones de seres en los cinco continentes. Nuestro vehículo para entendernos debe usarse correctamente. Así pervivirá más siglos y entre más personas. Confíemos en que el sentido común impere para conservar esa joya que nos enorgullece. Una idea: editar y respetar manuales de estilo en televisión e internet. Si se leyeran, o publicaran, otro gallo nos cantaría.

译文:

西班牙语是极有生命力的语言。近 5 亿人将西班牙语作为第一或第二语言。西班牙语作为母语，是继汉语之后讲得最多的语言，也是国际机构和联合国的六种官方语言之一。此外，西班牙语还是继英语之后人们学习最多的语言，有 92

个国家的 4,900 万人在学习，也是互联网上第三种运用最多的纽带。在巴西，西班牙语是各级教育的官方语言和必修的第一外语，在菲律宾亦是如此。在摩洛哥、葡萄牙和赤道几内亚，西班牙语是继当地语言之后第二种使用最多的语言。

我们西班牙语的成就，部分要归功于居住在美国的拉丁人，归功于古巴、哥伦比亚、智利、厄瓜多尔、哥斯达黎加等国家的政策。那里的人们认为，他们的语言是重要的身份标志。没有我国和美洲的西班牙语学院结合 21 世纪现实情况的原动力，没有塞万提斯学院大量播撒的种子，我们就不能理解这兴旺发达的局面。

有关西班牙语的令人赞叹的数据，掩盖不了西班牙语在自己国家被明显糟蹋的状况。我们知道，信息全球化已将电视和互联网提升为比较大众化的媒体，书面媒体和广播因此而遭到了伤害。然而，读者和听众都认为书面媒体和广播比较可信、严谨。

网络沟通恢复了书信式的文本。尽管如今已不用纸张书写信函，但幸运的是信函毕竟已经回归，不过这些信函也是不得已而为之，有惨不忍睹的拼写错误，词汇贫乏，充满电文和可怕的情景。英语词汇充斥其中，匿名、中伤、散布隐私是大多数文稿的通病。

“社交网”又如何呢？社交网有时会维系陌生人之间的联络。“名人”在此讲述无人感兴趣的事情。文字是没有结尾的句子，得分差，没有重音，追求最慵懒的认知神经元。无论我们喜欢与否，情况就是如此。

我们再来看看小屏幕的情况。在收视率的专政下，毫无建树的家伙在杜撰或搬弄是非。他们使用下流的语言，侮辱谩骂，冒犯电视观众。我们所说的就是“电视垃圾”。

这样的文体滥用西班牙语阴性第三人称代词的对格，滥用各种不规范的语言和外来语。我们把电视这一愚蠢的匣子，想象为文化、价值观念和娱乐消遣的传播工具，可是在节目中看到的却是没有说明消息题目的会说话的身体，要么单方面地插播谴责和争论。观众不知道那些“多媒体”的操纵者究竟要我们想什么。除了个别可以接受的节目，情况是令人痛心的。

如今，西班牙语在互联网和电视上遭到的攻击，并未能削弱、扭曲这一联系五大洲成百万人的基础。让我们相互理解的载体，应该得到正确的运用。如此，才能更长久地在更多的人当中继续生存。我们相信，常人见识会占上风，使这一令我们骄傲的瑰宝得以保存。有一个办法，就是出版并遵守电视和互联网的文体手册。阅读或发表这些手册，我们的情况也许改观。

Parte 2. Revisión definitiva de traducción del chino al español (汉译西审定稿)

Subrayará y numerará los diez errores que hay en la siguiente traducción y escribirá las correcciones en los espacios numerados en las hojas de respuestas.

水污染和水短缺，已经成为经济社会可持续发展的一大制约因素。绝大多数水污染由人为排污引起。不少水短缺是过度用水及人的其他不合理行为所致。人们习惯于说干旱是一种无法避免的自然灾害，但毁林开荒、过度放牧、围湖造田、拦河筑坝等人类行为，也是造成干旱的原因。国家为防治水污染、防治水短缺，制定了一系列法律和政策。尽管这样，肆意排污、过度用水的问题依然突出。

问题出在哪儿？有人说是政策不够严厉。比如环保部门发现企业违法排污，只能要求企业停产，却无权关闭。企业宁愿受罚，也不愿认真治污，因为交的罚款与它赚的利润相比只是九牛一毛。这种违法成本低、守法成本高的困局，至今没有解决。

有人说政策落实不到位。比如说节约用水，政府部门既要大力倡导，也要加强管理。高尔夫球场滥用地下水养护草坪，大街上随处可见自来水洗车等种种浪费水的行为，暴露出管理的不足。防止水体污染，厉行节约用水，怎么强调都不为过，因为水是生命之源，水资源出问题必然影响人的正常生活。每个人都该想想怎么对待水。

译文：

La contaminación y la escasez de agua se han convertido en un gran condicionante del desarrollo sostenido de la economía y la sociedad. La contaminación se debe, en la mayoría de los casos, a la descarga de contaminantes por la acción voluntaria del hombre. Muchas veces la falta de agua es finalidad de usos excesivos u otras actuaciones humanas irracionales. La gente se ha acostumbrado a decir que la sequía es una calamidad natural inevitable, pero no se debe olvidar que son causas suyas la deforestación por roturación, el sobrepastoreo, el represamiento de ríos o el de lagos para obtener tierras de cultivo, y otras actuaciones del ser humano. El Estado ha elaborado una serie de leyes y políticas destinadas a evitar la contaminación del agua o sanearla y a prevenir su escasez, pero, pese a ello siguen muy de manifiesto problemas como la descarga arbitraria de contaminantes y el uso excesivo de agua.

Entonces, ¿cuál es el quid de la cuestión? Hay quienes opinan que se debe a que esas políticas no son lo bastante duras. Por ejemplo, a las empresas descubiertas descargando contaminantes ilegalmente, los departamentos de protección ambiental sólo les pueden exigir el cese de la producción, pero no tienen competencia para cerrarlas. Por otra parte, estas empresas prefieren pagar la multa sanear en serio la contaminación, pues, en comparación con el lucro que obtienen, una multa no es más que un pelo por nueve toros. Sobre esta embarazosa situación de poco precio por infringir la ley y mucho por acatarla no se le ha encontrado solución alguna.

También hay quienes comentan que la causa es que las políticas no se han

aplicado en su justo sitio. Por ejemplo, para el ahorro de agua, no basta que los departamentos gubernamentales lo pregonen, sino que deben reforzar el control. Los campos de golf cuidan el césped usando el agua subterránea sin ninguna restricción, en las calles se lavan automóviles por doquiera con agua corriente, etc.; actos de derroche de agua como éstos nos revelan que hay deficiencias en el control de su uso. La prevención de la contaminación del agua y la rigurosa economía de su uso nunca serán mucho para destacarlas, porque el agua es la fuente de la vida, y cualquier problema que haya en el recurso hídrico necesariamente afectará a la vida formal de la gente, así que todos tenemos que reflexionar sobre la manera como tratar este recurso.